

Porównanie tłumaczeń Psalmów 69:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pograżyłem się w głębokim bagnie* ** i brak*** (mi) oparcia, Znalazłem się w głębiach wód i zalewa mnie nurt. **** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ugrążyłem w głębokim bagnie, brak mi oparcia dla stóp, Zewsząd otoczyła mnie głębia i porywa mnie prąd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zmęczyłem się wołaniem, wyschło mi gardło; słabną moje oczy, gdy czekam na mojego Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pograżony jestem w głębokim błocie, gdzie dna nie masz; przyszedłem w głębokości wód, a nawałność ich porwała mnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ulgnałem w błocie głębokości i dna nie masz. Przyszedłem na głębokość morską, a nawałność mię ponurzyła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ugrążyłem w mule topieli i nie mam nigdzie oparcia, trafiłem na wodną głębinę i nurt wody mnie porywa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ugrążyłem w głębokim błocie i nie mam oparcia dla nóg, Dostałem się w głębokie wody, a nurt zalewa mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ugrzęzłem w błotnistej topieli i nie mam oparcia, znalazłem się na głębinie, i porywa mnie nurt wody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ugrążyłem w głębokim błocie i nie mam oparcia. Znalazłem się na głębinie i prąd wody mnie porywa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Grzęznę w głębokiej topieli i nie znajduję oparcia. Dostałem się na przepastną głębię wód i nurt mnie unosi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай завстидаються і засоромляться ті, що шукають мою душу, хай обернуться на зад і завстидаються ті, що мені бажають зла,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ugrzęzłem w bezdennym bagnie i nie ma oparcia; dostałem się na głębię wód i prąd mnie zniósł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zmęczyłem się wołaniem; gardło mi zachrypło. Oczy moje przygasły, czekając na mego Boga.

¹⁾ Pod. G. Pograżyłem się między głębią 4QPs a.

²⁾ <x>300 38:6</x>

³⁾ Pod. G. (Gdzie) brak oparcia 4QPs a.

⁴⁾ Pod. G. Zalewa mnie nurt 4QPs a.

⁵⁾ <x>290 8:8</x>